

Naturns Kultur & Freizeit GmbH/srl

Rathausstraße/Via Municipio 1
39025 Naturns/Naturno

T +39 0473 667 099

F +39 0473 672 724

M info@naturnskultur.eu

Protokoll zum durchgeführten Lokalausgleich am 26.08.2016

Verbale del sopralluogo effettuato il 26.08.2016

betreffend die Dienstleistungsvergabe der Verpachtung zur Führung des „Cafè am Rathaus – Imbissstube – Pizzeria – Eisdiele“ für ein Probejahr, welches nach positiver Evaluation durch die Fachkommission stillschweigend um weitere 5 Jahre verlängert wird, verlängerbar um weitere 3 Jahre.

In riferimento all' appalto dell'affitto per la gestione del "Cafè al municipio – tavola calda – pizzeria – gelateria" per anni 1 (uno) che in caso di relazione positiva da parte della commissione direttiva si rinnova automaticamente per altri anni 5 (cinque), rinnovabile per altri 3 anni (tre).

Codice CIG Kodex: 6779879524

Am 26.08.2016 mit Beginn um 09:00 Uhr wird beim Ausschreibungsobjekt: „Cafè am Rathaus – Imbissstube – Pizzeria – Eisdiele“, Rathausstraße 1, 39025 Naturns, ein, für die Teilnahme an der Ausschreibung bindender Lokalausgleich mit dem Präsidenten der Naturns Kultur & Freizeit GmbH, Herrn Valentin Stocker durchgeführt.

Il 26/08/2016 con inizio alle ore 09:00 presso il "Cafè al municipio – tavola calda – pizzeria gelateria", via Municipio 1, 39025 Naturno, sarà effettuato un sopralluogo obbligatorio per poter partecipare alla gara con il presidente della Naturns Kultur & Freizeit srl, il signor Valentin Stocker.

Herr Valentin Stocker zeigt in Anwesenheit der aktuellen Pächterin dem anwesenden Interessenten das Restaurant samt Terrasse, die Toiletten, die Küche und die beiden Kellerräumlichkeiten der Pizzeria, das Eislabor, sowie die Wohnung.

Il Signor Valentin Stocker mostra, in presenza della affittuaria attuale, al presente interessato il ristorante con la terrazza, i bagni, la cucina e le due cantine della pizzeria, il laboratorio per il gelato più l'appartamento.

Des Weiteren weisen wir nochmals ausdrücklich darauf hin, dass der letzte Termin für die

Naturns Kultur & Freizeit GmbH/srl

Rathausstraße/Via Municipio 1
39025 Naturns/Naturno

T +39 0473 667 099

F +39 0473 672 724

M info@naturnskultur.eu

Abgabe des Angebots auf **Freitag, den 09.09.2016 um 09.00 Uhr** festgelegt ist. Bei Nichtbeachtung muss der Teilnehmer von der Ausschreibung ausgeschlossen werden.

*Inoltre facciamo notare che l'offerta e la documentazione richiesta, pena l'esclusione dalla gara, dovranno essere recapitate entro il **09.09.2016 ore 09:00**.*

Der Wettbewerb wird in der öffentlichen Sitzung im Verwaltungsbüro der Naturns Kultur & Freizeit GmbH, am Montag, 12.09.2016 um 15 Uhr eröffnet. Bei den öffentlichen Wettbewerbssitzungen können der Rechtsträger oder gesetzliche Vertreter des Bieters oder Personen mit einer entsprechenden Bevollmächtigung teilnehmen.

La gara sarà aperta nella seduta pubblica presso l'ufficio amministrativo della Naturns Kultur & Freizeit Srl, lunedì, 12/09/2016 alle ore 15. Alle sedute pubbliche di gara potrà assistere il titolare o legale rappresentante del soggetto concorrente ovvero persone munite di specifica delega.

Im Anhang die provisorische Inventarliste des Ausschreibungsobjektes. Die definitive Inventarliste wird nach Beendigung des Pachtverhältnisses mit der aktuellen Pächterin erstellt und dann dem Pachtvertrag beigelegt. Es wird keine bedeutenden Abweichungen geben.

In allegato la lista d'inventario provvisoria del "Cafè al municipio" La lista d'inventario definitiva verrà fatta alla fine della gestione della affittuaria attuale e verrà allegata al contratto d'affitto. Non saranno deviazioni notevoli.

Der Vertreter der Wettbewerbsbehörde – Il delegato dell'autorità di gara

Valentin Stocker



Die Protokollführerin / L'incaricata di redigere il processo verbale

Gögele Sarah

